

Manuscritos americanos de la Biblioteca Histórica: Relaciones Históricas de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl¹

American manuscripts at the Biblioteca Historica: Fernando de Alva Ixtlilxóchitl's Historical Works

Javier YSERN DE LA CALLE
Universidad Complutense de Madrid
javierysern@hotmail.com

Recibido: 5-12-2013
Aceptado: 18-12-2013

RESUMEN:

Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (1578-1648) fue uno de los primeros mestizos en investigar acerca de la historia de sus antepasados. Presentadas tradicionalmente de forma conjunta bajo el título de *Obras* o *Relaciones Históricas*, Alva Ixtlilxóchitl escribió diversas relaciones que pasaron de mano en mano durante décadas hasta perderse. Debido a su valor documental, a lo largo de los siglos se realizaron numerosas copias que a su vez se han reproducido nuevamente otras tantas veces. En este artículo se estudia el contenido y procedencia de una de ellas: el manuscrito conservado en la Biblioteca Histórica Márques de Valdecilla.

Palabras Clave:

Alva Ixtlilxóchitl, manuscrito, relaciones históricas, obras históricas, sumaria relación.

ABSTRACT:

Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (1578-1648) was one of the first *mestizos* to research the history of his ancestors. His works are known with the title of *Obras Históricas (Historical Works)*. He wrote histories which went from hand to hand before getting lost. Over the centuries, his works were published and reproduced several times due to their documentary value. This paper studies the content and origin of one of them: the manuscript kept in the Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla.

Key Words:

Alva Ixtlilxóchitl, manuscript, historical works, sumaria relacion.

¹ Signatura: [BH FG 1907]

Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (1578-1648)

El primer problema que nos encontramos al adentrarnos en la vida de Fernando de Alva, a la vez que uno de los mayores debates entre sus biógrafos durante décadas, es la fecha de nacimiento. Muchas son las propuestas desde que don José Mariano Beristáin de Souza (1847) y don Francisco Sosa (1884), sus dos primeros biógrafos de origen mejicano, estimaran 1570 como posible fecha. Posteriormente, y basándose en los datos proporcionados por el Padre Florencia S. J. (1620-1695) en su obra *La Estrella del Norte de México* (1688), otros autores como José Fernando Ramírez (1854), Alfredo Chavero (1891) y Eugène Boban (1891) han propuesto 1568 como año de nacimiento. Sin embargo, Ignacio B. del Castillo (1922) primero, y Edmundo O’Gorman (1977) después, han retrasado hasta 1578 dicho acontecimiento, basándose en documentos relacionados con la familia de Alva Ixtlilxóchitl². En los últimos años esta ha sido la fecha adoptada a la hora de referirse al nacimiento del autor.

Al igual que la fecha, tampoco está claro el lugar de nacimiento. Según sus primeros biógrafos, Fernando de Alva habría nacido en Tetzco³, una pequeña ciudad a unos treinta kilómetros de lo que era México-Tenochtitlan. Sin embargo se sabe que sus padres y abuelos vivieron en San Juan de Teotihuacán, un municipio pocos kilómetros más al norte, en lo que hoy es el área metropolitana de México D.F.

Gracias al *Códice Chimalpopoca*, un manuscrito que perteneció a Alva Ixtlilxóchitl, conocemos gran parte de su genealogía. Fernando era hijo de una mestiza y un español. La sangre indígena le venía de su abuela materna, doña Cristina Francisca Verdugo Quetzalmalitzin-Huetzin, hija y heredera del cacique de San Juan de Teotihuacán y mestiza como él. Siguiendo la rama materna, su bisabuela, Ana Cortés Ixtlilxóchitl, era nieta de dos importantes gobernadores: por parte paterna de Nezahualcoyotl, señor de Tetzco a finales del siglo XV, y por parte materna, de Cuitlahuac, penúltimo *tlatoani* de Tenochtitlan, hermano y sucesor del mismísimo Motecuhzoma II. Por este parentesco con las clases gobernantes, Ixtlilxóchitl ha sido ubicado habitualmente dentro de la “nobleza”.

Como mestizo, su educación estuvo a medio camino entre la cultura europea, las creencias cristianas y las tradiciones indígenas. Así mismo, aprendió castellano y la lengua náhuatl mientras estudiaba en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, cuyos alumnos sirvieron tiempo después como intérpretes en las audiencias o gobernadores indígenas⁴.

De hecho, en 1612, a los 34 años de edad, Alva fue nombrado por mandato del virrey juez gobernador de la ciudad de Texcoco. A lo largo de los años, se le sumaron a ésta otras localidades de las que también fue nombrado juez gobernador.

² HÖHL 1990: 13-15

³ Se puede ver escrito como Tezcoco o Texcoco. Hemos elegido el nombre de Tetzco por ser la forma empleada tanto por Edmundo O’Gorman como por Miguel León-Portilla en las distintas ediciones.

⁴ *Ídem*: 18-20.

Poco más conocemos de su vida. Sabemos que en 1624 tuvo un hijo ilegítimo con la mujer que después sería su esposa y madre de dos hijos más. También que en 1640 ejercerá como intérprete del Juzgado de Indios. A partir de ese momento, parece haberse esfumado. Tan sólo sabemos por su partida de entierro que don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl murió en Ciudad de México el 26 de octubre de 1650⁵.

Obra

Siguiendo la clasificación que hace Edmundo O’Gorman en su edición de las *Obras Históricas*⁶, la producción bibliográfica de Fernando de Alva puede dividirse en:

- Relaciones Históricas u Obras Históricas. Se subdividen en:
 - a) *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España, y de muchas cosas que los tultecas alcanzaron y supieron...*
 - b) *Relación sucinta en forma de memorial de la historia de la Nueva España y sus señoríos hasta el ingreso de los españoles.*
 - c) *Compendio histórico del reino de Texcoco.*
 - d) *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España.*
 - e) *Historia de la Nación Chichimeca.*
- Obra poética.

Si seguimos los razonamientos que hace el mismo autor, que coinciden además con los de Chavero, la *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España* es la primera obra de Fernando de Alva. Su fecha de redacción debe de ser anterior a noviembre de 1608, ya que para ese momento sabemos que el *Compendio histórico de los reyes de Texcoco* estaba terminado. Así mismo, argumenta O’Gorman, se sabe que la *Relación sucinta* no es sino un resumen de la *Sumaria relación de todas las cosas* con algunas noticias nuevas, por lo que lógicamente es posterior a ésta. Alfredo Chavero es más preciso: propone 1610 como año de redacción. En cuanto a la *Sumaria relación de la historia general*, dice O’Gorman, “está escrita no después de 1625 y posiblemente en ese mismo año”. Sin embargo, en la edición mucho anterior de Chavero, dice estar escrita en 1611⁷.

⁵ *Ídem*: 23-25. ALVA IXTLILXÓCHITL 1985: 21-22. ALVA Ixtlilxóchitl 1985: 36.

⁶ El trabajo realizado por Edmundo O’Gorman en 1975 supone la tercera edición de las *Obras Históricas* de Alva Ixtlilxóchitl. La primera de ellas fue la de Kingsborough, *Antiquities of Mexico*, Vol. IX, en 1848; la segunda, la de Alfredo Chavero en 1891. La clasificación de las obras de Kingsborough es la misma que sigue Chavero: diferencia un total de XIV piezas entre relaciones, partes de esas mismas relaciones interpretadas como obras independientes y poemas: ALVA IXTLILXÓCHITL 2011, 1: 4.

⁷ ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 229-232. ALVA IXTLILXÓCHITL 2011, 2: 3-5.

Höhl, siguiendo otra serie de fuentes, propone 1612 como fecha de redacción de la *Sumaria relación de todas las cosas*⁸, con lo que ésta no sería la primera obra del cronista tetzcoano. Igualmente, conjetura que la *Relación sucinta* no es resumen de la *Sumaria relación de todas las cosas* como propone O’Gorman, sino que lo es del *Compendio histórico del reino de Texcoco* ya que al final de la *Relación sucinta*, Alva Ixtlilxóchitl añade una dedicatoria al virrey en la que afirma que “esta relación he sacado, excelentísimo señor, de los nueve libros que estoy escribiendo de cosas de la tierra, de más de dos mil años a esta parte”. Höhl identifica esos nueve libros como las nueve partes del *Compendio* (finalmente dividió en diez), por lo que la *Relación sucinta* sería anterior al *Compendio*.

En cuanto a la cronología de la quinta relación, debido a la escasa información que tenemos, la tarea se complica más. Alfredo Chavero (1891), uno de los primeros investigadores que realizó una obra completa y organizada sobre Alva Ixtlilxóchitl, sitúa la *Historia de la nación Chichimeca* en el intervalo de 1610 a 1640⁹.

Hasta hace pocos años, se desconocía el estado o ubicación de la mayor parte de los manuscritos originales. En 1975, E. O’Gorman declaraba que “no debemos desesperar respecto a la posibilidad del hallazgo de algunos de ellos”¹⁰. Y así fue. Pocos años después, investigadores de la Universidad de California encontraron algunos manuscritos de Alva Ixtlilxóchitl¹¹.

La reconstrucción de Höhl del recorrido que siguieron los manuscritos es interesante para conectar los originales con nuestra copia. Los escritos de Alva, tras su muerte, quedaron custodiados por su hijo Juan de Alva Ixtlilxóchitl, quien los dejó en herencia al erudito don Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700), amigo de la familia. A su vez, cuando murió, los legó al Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, donde muy probablemente don Lorenzo Boturini (1698-1755), del que vamos a hablar a continuación, hizo reproducciones para su colección de documentos.

En la actualidad sólo nos quedan unas cuantas copias distribuidas por diferentes ciudades. Aquí vamos a ver las que consideramos más relevantes por su origen y su relación con los manuscritos estudiados¹²:

La realizada por Lorenzo Boturini (1698-1755)¹³ entre 1736 y 1743 y conservada en la actualidad en la Ayer Collection de la Newberry Library de Chicago. Incluye los manuscritos a),

⁸ HÖHL 1990: 38.

⁹ ALVA IXTLILXÓCHITL 2011, 2: 5.

¹⁰ HÖHL 1990: 47

¹¹ En la librería del Real Colegio de San Ildefonso de México, en un tomo en folio manuscrito intitulado: *Fracmentos de historia mexicana*.

¹² ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 237-243. Inventario completo de manuscritos. También en HÖHL 1990: 51-55.

¹³ Lorenzo Boturini (1698-1755) viajó a Nueva España en febrero de 1736. Entre ese año y 1743 realizó diversos viajes al interior del virreinato en los que se hizo con multitud de documentos de toda clase. Formó así una colección de unas trescientas piezas con la que empezó a diseñar un proyecto para reconstruir la historia de México con material de procedencia indígena. En 1743 el virrey Pedro Cebrián y Agustín averiguó que Boturini había pasado a Nueva España

b) y d)¹⁴, más tres documentos ajenos a la obra de Alva Ixtlilxóchitl. Llegó a la Newberry Library por mediación de Edward Ayer (1841-1927), quien donó parte de su colección en 1892. Él, a su vez, la obtuvo en la subasta de la biblioteca de José Fernando Ramírez (1804-1871) (Londres, 1880; pieza número 410 del catálogo). Es posible que el anterior propietario fuera Kingsborough, a quien llegó gran parte de la colección de Boturini tras su lenta dispersión a lo largo del siglo XIX. Además es quien, en 1848, realizó la primera obra que se escribió sobre las *Relaciones*. [Ms. Ayer, N° 1109]

- La realizada por Mariano Fernández Echeverría de Veyta (1718-1780) conservada en la Collection M. E. Eugène Goupil, en la Biblioteca Nacional de París. Contiene los manuscritos a), b) y c), además del testimonio de los ayuntamientos de Otumba y San Salvador Quatlacincó. [Boban, *Catálogo*, N° 209]
- Copia del manuscrito anterior conservada en la actualidad en la Ayer Collection de la Newberry Library de Chicago. [Ms. Ayer, N° 1108]
- Copia de las *Relaciones* conservada en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid bajo el nombre de *Papeles varios relativos a la historia de Méjico*. En la primera página, bajo el “índice”, se indica: “Todo copiado de un ejemplar lleno de erratas que posee el teniente coronel de artillería don Diego Panes¹⁵”. Consta de los mismos documentos que la copia de Boturini. [Ms. N° 1277]
- Copia de las *Relaciones* que halló don Félix Osoreo de Sotomayor (1760-1851) en el archivo de la Cámara de Diputados (México) entre los papeles de Diego García Panes. No se ha conseguido saber, con certeza, si se trata de la misma copia de las *Relaciones* conservada en la actualidad en el Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, tradicionalmente atribuida al mismo Diego García Panes y que consta de los mismos documentos que la copia de Boturini. José Fernández Ramírez la identificó como “Manuscrito del Museo”. [Ms. M. A. 230].

sin permiso y ordenó su arresto junto con la confiscación de su colección. Nunca más volvería Boturini a ver los papeles de su Museo. Los documentos fueron olvidados por la administración de Indias. Otros en cambio, fueron directamente robados (BALLESTEROS GAIBROIS 1947: 42-54). Sobre el siguiente destino de la colección, existen diversas versiones. Höhl dice que el anticuario Mariano Fernández de Echeverría y Veyta (1718-1780), con quien Boturini había comenzado a hablar por su común pasión por la Historia de México, logró una copia de los documentos de Boturini en 1755, cuando la colección se encontraba en la Secretaría del Virreinato a cargo de Joseph Gorraez. Gaibrois, en cambio, apunta una continua dispersión del Museo en el curso del siglo XIX (BALLESTEROS GAIBROIS 1947: 60).

¹⁴ Mirar clasificación de obras.

¹⁵ Diego Panes (1720?-1811), también conocido por Diego García Panes o Diego Panes y Abellán, ingresó a la milicia en 1730, formando parte del cuerpo de artillería. También colaboró en el cuerpo de ingenieros militares como ingeniero voluntario. En 1755 llegó a la Nueva España junto con la comitiva del virrey Marqués de las Amarillas. Como funcionario de la corona desarrolló una importante actividad, ocupando el cargo de Gobernador Intendente interino de Veracruz. En cuanto a su labor como escritor, es autor de una importante obra sobre la historia de México. También se dedicó a transcribir y acumular varios documentos relacionados con el mismo tema. Más en: CISNEROS GUERRERO y MONCADA MAYA 2003.

Descripción del manuscrito

La *Historia Chichimeca*¹⁶ de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl (1578-1648), que recibió la Biblioteca Histórica en 2006 procedente de la biblioteca de don Francisco Guerra (fig. 1), está formada por tres manuscritos de las llamadas *Relaciones Históricas*:

- *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España y de muchas cosas que los Tultecas alcanzaron y supieron, desde la creación del mundo hasta su destrucción, y venida de los terceros pobladores chichimecas hasta la venida de los españoles, sacada de la original historia de esta Nueva España.* [pp. 1-239]
- *Sumaria Relación de la historia general de esta Nueva España, desde el origen del mundo hasta la era de ahora, colegida y sacada de las historias, pinturas y caracteres de los naturales de ella, y de los cantos antiguos con que la observaron.* [pp. 239-281]
- *Relación sucinta en forma de memorial de las historias de Nueva España y sus señoríos, hasta el ingreso de los españoles.* [pp. 281-308]

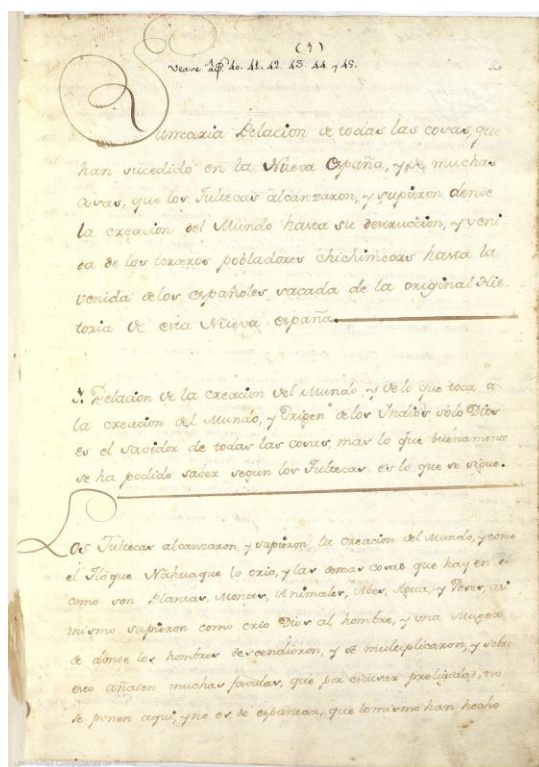


Fig. 1: Manuscrito BH FG 1907, fol. 1r.

¹⁶ No existe ninguna obra de Ixtlilxóchitl reconocida con dicho título en la actualidad. Sí es cierto que en determinados casos, a finales de siglo XIX y principios del XX, como observamos en la edición de Alfredo Chavero de las *Obras Históricas* (ALVA IXTLILXÓCHITL 2011, 1: 5), la "*Historia de la nación Chichimeca*" ha sido denominada como "*Historia Chichimeca*". Para mayor complejidad, el propio Chavero admite que ese no era el título original, sino "*Historia General de la Nueva España*", siguiendo la tradición del momento en cuanto a titulación para este tipo de obras (*Idem*: 8). En cualquier caso, ese es el título que aparece en el lomo de nuestra obra, junto con el nombre del autor, el lugar de redacción "*Otumba*", y la fecha de 1610. Esta encuadernación está realizada con posterioridad a 1969, pues en el documento denominado "Descripción de manuscrito" que adjunta la obra y fechado en diciembre de 1969, indica que "en el lomo dice: Relaciones varias. Ixtlilxochitl".

Los tres manuscritos están redactados de forma continua por una misma mano y encuadernados en pergamino. Se diferencian dos tipos de anotaciones en los márgenes: las realizadas por el copista de la obra de forma intencionada siguiendo la reproducción que transcribía, y otras posteriores, ejecutadas por una segunda mano, que corrige y completa las faltas que cometió el primero, solapándose en ocasiones ambas escrituras. Llamen la atención la cantidad de erratas y la tosquedad de las correcciones. Es posible que se realizaran durante su estancia en el Museo de La Plata, comparando el escrito con las transcripciones de las ediciones ya impresas de las *Obras Históricas* de Kingsborough (1848) o Alfredo Chavero (1891). También aparece constantemente en los márgenes, y sin seguir un ritmo concreto de aparición, la fórmula *N.3*. Encontramos palabras tachadas, identificadas por un número sobrepuesto, que están relacionadas correlativamente con el mismo dígito escrito en el margen, seguido de la palabra correcta. También aparecen muchas frases añadidas *a posteriori* por esa segunda mano que indicamos más arriba, omitidas por el primer copista. Se emplea la “y griega” y la “ñ”.

En el lomo consta: “Fernando de Alva Ixtlilxochit, Historia Chichimeca, Otumba 1610”. Esta encuadernación fue realizada con posterioridad a 1969, pues en el documento denominado “Descripción de manuscrito”, que acompaña a la obra y está fechado en diciembre de 1969, se indica que “en el lomo dice: Relaciones varias. Ixtlilxochit!”.

El papel utilizado es americano. Presenta una marca de agua no identificada (fig. 2) formada por una flor de lis coronada, con una estrella de ocho puntas “colgada” en la zona inferior, y las siglas G. C. debajo de todo el conjunto¹⁷. El tamaño aproximado es de unos 15 cm. Aparece en la parte central del folio. Esta marca de agua, como veremos más adelante, puede ser vital para obtener la fecha y lugar de redacción del manuscrito.

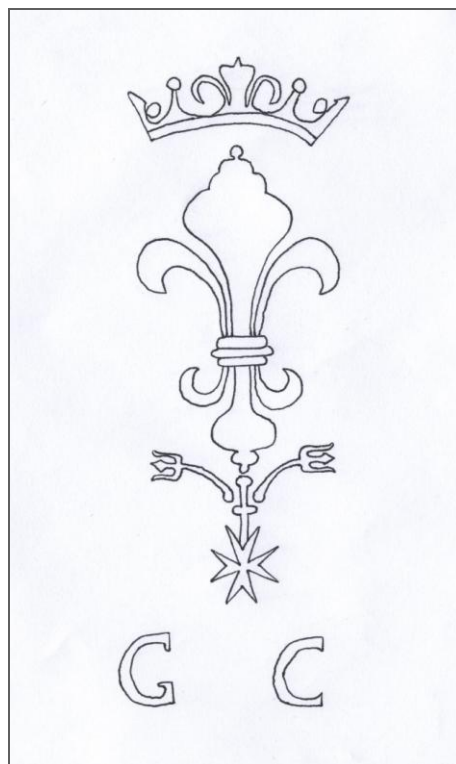


Fig. 2: Marca de agua

¹⁷ La reproducción ha sido realizada a mano alzada, por lo que posee las imperfecciones propias del método empleado.

Procedencia

Por la coincidencia exacta de las notas al margen, además de por otras peculiaridades que coinciden con las identificadas por O’Gorman en la copia de Boturini, parece ser una reproducción del manuscrito conservado en la *Newberry Library* de Chicago. Sin embargo, no es totalmente exacta, presenta ciertos detalles que hacen de nuestro manuscrito un ejemplar extraño. Los más destacados son, por un lado, la ausencia de los tres documentos finales que parecen no haber sido escritos por Alva Ixtlilxóchitl (presentes junto a los tres manuscritos de su producción en la copia de Boturini):

- Informe sobre la muerte del Caçonci [Caltzonzin] y sus bienes a Nuño de Guzmán.
- Ejecutoria en el pleito de los herederos de D^a Isabel de Moteczuma.
- Relación de la jornada contra los Chichimecos del Virrey D. Antonio de Mendoza, en 1541.

Por otro, difiere en el orden de aparición de los mismos: la *Sumaria relación de la historia general* aparece en segundo lugar en nuestra reproducción mientras que en Boturini es la tercera obra. Todas las copias cuya existencia conocemos, bien copian todo el contenido, bien, aunque copian parte, respetan el orden.

También lo hace especial el número de erratas. Por ello, no descartaríamos tampoco que nuestro manuscrito sea una copia del de Diego Panes (como el ejemplar conservado en la Biblioteca del Palacio Real, en el cual se especifica al principio que ha sido copiado de un ejemplar lleno de erratas que posee el Teniente Coronel D. Diego Panes) y que sea el de Panes el que esté copiado de la reproducción de Boturini. Lo cierto es que el ejemplar de la Biblioteca del Palacio Real¹⁸, a pesar de estar copiado, como dice, de un ejemplar lleno de erratas, está perfectamente redactado, sin errores ni notas a los márgenes. Éstas, de hecho, presentes en el de Boturini (y en el nuestro), aquí son incluidas al finalizar el capítulo (la *relación*) correspondiente con el título “*Nota*”. Parece que quien lo copio, al ver “el original” tan lleno de errores, lo reescribió de forma limpia y ordenada. Justo eso nos impide conocer qué errores tiene la obra de Panes y si coinciden con los de nuestro manuscrito. El contenido y orden es exactamente el mismo que el de Boturini.

Una última característica de esta copia de la Biblioteca del Palacio Real que nos ayuda a descartar el ejemplar de Panes como modelo para nuestra obra, es la nota que se encuentra al final de la *Sumaria relación de todas las cosas* en la que se indica su fecha de redacción¹⁹. Mientras que en nuestro ejemplar (y en el de Boturini conservado en Chicago), el espacio queda vacío, aquí consta el año de 1522. Fecha absolutamente errónea, pues quedan más de cincuenta años para que nazca Fernando de Alva. Quien lo copió, seguramente no conocía nada acerca de qué y de quién era la obra reescrita. Como apunte final, la copia conservada

¹⁸ Signatura: II/1277

¹⁹ Ver el apartado: “Análisis del contenido”.

en la Biblioteca del Palacio Real emplea la “i latina” como nexos, en lugar de la “y griega” que observamos en la de la Biblioteca Histórica.

A nuestro manuscrito lo acompañan una serie de cartas, documentos y anotaciones que nos pueden servir para rastrear la procedencia del mismo (en orden cronológico):

- En la primera página de la obra está escrito a lápiz: *Donación de Dn. Alfredo Meabe. La Plata, Septiembre 18/94. [Firmado:] F. P. Moreno.*
- Una foto de una carta en alemán firmada por el Dr. Seler a 24 de noviembre de 1899 en Steglitz, cerca de Berlín, dirigida a don Roberto Lehmann Nitsche.
- La traducción de dicha carta.
- Una descripción del manuscrito hecha a máquina. También aparece una inscripción en lápiz: *200.000 pesos. Dic. 1969. Col. Dr. J. L. Molinari.* Dicha anotación puede ser atribuida a don Francisco Guerra, el siguiente propietario de la obra; la descripción, por la información que da, a J. L. Molinari.
- Una fotocopia de una carta de la casa de subastas Sotheby&C^o de Londres a José Luis Molinari en lo que parece ser una contestación a una petición de tasación y posible puesta en venta del manuscrito. Le contestan desde Londres que “*it is difficult to estimate the value of the manuscript without seeing it, but we do not think it would fetch more than £200 at auction*”. Finalmente lo vendió, aunque no sabemos con seguridad si fue a través de la casa de subastas o directamente a don Francisco Guerra.

El manuscrito fue por tanto donado por Alfredo Meabe al Museo de La Plata el 18 de septiembre de 1894.

Sabemos también que el Dr. José Luis Molinari (1898-1971), residente en Buenos Aires y miembro de la Academia Nacional de la Historia de la República Argentina desde 1957 (sitio 25)²⁰, lo adquiere en una fecha desconocida (que por motivos que veremos más adelante, estimamos en 1954). Molinari lo vende en 1969 (bien a través de la casa de subastas Sotheby&C^o, bien directamente) a don Francisco Guerra (1916-2011). Con el resto de su biblioteca, llega a la Biblioteca Histórica en 2006.

Hay, por tanto, dos “lagunas” en la historia de nuestro manuscrito:

- El siglo aproximado que va desde su redacción (fecha que desconocemos pero que en cualquier caso, si consideramos la copia de Boturini como modelo, se encuadra en el último tercio del siglo XVIII), hasta que llega a manos de don Alfredo Meabe (fecha anterior a 1894)
- Desde 1899 (fecha en la que está siendo estudiado el manuscrito en el Museo de La Plata), hasta que llega a manos de José Luis Molinari hacia 1954.

²⁰ Listado de Académicos de la Historia desde 1983, año de fundación: www.an-historia.org.ar/academicos_comp (web de la Academia Nacional de la Historia de la República Argentina; consultada el 5 de noviembre de 2013).

El Museo Arqueológico y Antropológico fue fundado en octubre de 1877 en la ciudad de Buenos Aires, con colecciones donadas por Francisco Pascasio Moreno (1852-1919), fundador, primer director y miembro de la Academia Nacional de la Historia de la República Argentina desde 1903 (sitio 28). En junio de 1884 se traslada a la ciudad de La Plata al ser ésta designada nueva capital de la provincia de Buenos Aires²¹. Por otro lado encontramos a don Alfredo Meabe (1849-1916), reconocido coleccionista argentino del siglo XIX. Como posteriormente lo fueron Francisco P. Moreno y José Luis Molinari, las siguientes dos personalidades por cuyas manos pasará nuestro manuscrito, Meabe fue miembro fundador de la Academia Nacional de la Historia de la República Argentina en 1893. Sabemos que fue amigo de Francisco P. Moreno y que donó parte de sus colecciones al Museo de La Plata a finales del siglo XIX²². Prácticamente con total seguridad, podemos incluir las *Relaciones Históricas* de Alva Ixtlilxóchitl que estamos estudiando entre las piezas donadas.

El Dr. Roberto Lehmann Nitsche (1872-1938), partió de Alemania para ser director del departamento de Antropología del Instituto de Investigaciones del Museo de La Plata²³. Lehmann era un apasionado de la etnología. En la descripción del manuscrito realizada por Molinari, apunta que la carta en alemán con fecha del 24 de noviembre de 1899 y firmada por un tal Dr. Seler cerca de Berlín, va dirigida a Roberto Lehmann Nitsche. Las historias concuerdan: Lehmann, interesado por el contenido etnohistórico del manuscrito consulta a un colega alemán sobre la obra. Éste le da dos referencias donde puede encontrar información: las ediciones de las *Obras Históricas* realizadas por Kingsborough y Chavero, y le advierte sobre el escaso rigor con que el “indígena cristiano” narra las tradiciones. Es decir, en 1899 no sólo el manuscrito continúa en el Museo de La Plata, sino que además está siendo estudiado por un antropólogo alemán. Esta interpretación anula la posibilidad de que nuestro manuscrito pasase en 1894 a la biblioteca privada de Francisco P. Moreno

En la descripción del manuscrito de Molinari de 1969 dice: “creo haberlo comprado hace unos quince años [1954], pero no recuerdo a quién, ni en cuanto”. Es raro que perteneciendo a la colección de un museo que se encuentra a su vez bajo la tutela de un Académico de la Historia, cincuenta años más tarde encontremos el manuscrito en la biblioteca particular de otro Académico de la Historia, que además consigue 200.000 pesos de beneficio con su venta a otro particular.

Con los datos obtenidos, tampoco creemos posible, de momento, reconstruir el periodo transcurrido desde su redacción hasta la adquisición del mismo por don Alfredo Meabe. Una de las claves se encuentra, sin duda, en conseguir averiguar a qué institución o familia perteneció y a qué momento o periodo histórico concreto corresponde la marca de agua presente en los folios del manuscrito, para así establecer el nexo de unión con don Alfredo Meabe.

²¹ TERUGGI 1994: 21-23.

²² COLLAZO 2012: 21.

²³ CACERES 1969: 5; TERUGGI 1994: 116.

Análisis del contenido

A continuación vamos a realizar un breve análisis tanto del contenido como de la estructura de los tres manuscritos presentes en esta obra²⁴:

A) Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España y de muchas cosas que los Tultecas alcanzaron y supieron, desde la creación del mundo hasta su destrucción, y venida de los terceros pobladores chichimecas hasta la venida de los españoles, sacada de la original historia de esta Nueva España.

Está formada por dos partes:

- *"Historia de los Señores Toltecas"*. [pp. 1-44]. A su vez, consta de cinco relaciones:
 1. Relación de la creación del mundo y de lo que toca a la creación del Mundo y Origen de los Indios. Sólo Dios es el sabidor de todas las cosas; mas lo que buenamente se ha podido saber, según los Tultecas, es lo que se sigue.
 2. Relación de la historia de los tultecas.
 3. Relación de la fundación de Tula y los reyes que tuvo.
 4. Relación de la vida de los reyes tultecas.
 5. Relación de los reyes tultecas y de su destrucción.

Termina con una "Declaración del autor sobre sus informantes", en la que declara las fuentes de las que se valió y anuncia que escribirá la historia chichimeca.

- *"Historia de los señores chichimecos hasta la venida de los españoles"*. [pp. 45-239]. Está formada por trece relaciones²⁵ en las que se narra la historia chichimeca más una serie de apartados denominados y numerados de diferente manera por los estudiosos de Alva Ixtlilxóchitl. El primero de estos apéndices se titula *Pintura de México* [p. 217] y está formado por una lista de ciento cuarenta y cinco lugares y una serie de noticias histórico-cronológicas al margen que abarcan de 1427 a 1515. Le siguen cinco piezas históricas cuyo autor es discutido. Mientras O'Gorman da por hecho que fueron

²⁴ Para un análisis más profundo y pormenorizado, así como para consultar la transcripción de las diferentes *Relaciones*, se recomienda consultar el tomo 1 de la edición de Edmundo O'Gorman de las *Obras Históricas* (ver bibliografía).

²⁵ Dependiendo el autor, también se distinguen doce relaciones más un apéndice no titulado comúnmente denominado "Continuación de la historia de México" y separado del resto por una línea con la palabra "Fin" [p. 202]. En la copia de Boturini, y por tanto en la nuestra, la relación número tres, aparece como la segunda, sin corregirse el error en las relaciones sucesivas.

redactadas por Alva Ixtlilxóchitl, Hölh afirma que “aparentemente no fueron compuestas” por nuestro autor²⁶. Se trata de:

- 1- Las ordenanzas que hizo Nezahualcoyotzin fueron las siguientes... [p. 223]
- 2- Noticias sobre Nezahualpilli. [p. 226]
- 3- La orden y ceremonia para hacer a uno señor, las cuales constituyó Topiltzin, señor de Tula es lo que sigue. [p. 226]
- 4- La venida de los españoles a esta Nueva España. [p. 227]
- 5- Entrada de los españoles a Tezcucó. [p. 233]

Termina el manuscrito con una nota redactada *a posteriori*, puesto que tanto la tinta como la letra son diferentes al resto y está escrita encima de parte del título siguiente, en la que se lee: “*Es toda esta historia de puño de don Fernando Alva Ixtlilxóchitl que la compuso en los años de...*”. Esta misma nota, sin que tampoco finalice con la mención a un año concreto, aparece escrita en el ejemplar de Boturini. Es una de las peculiaridades a las que hacíamos referencia en el apartado de “Procedencia” para determinar que nuestro ejemplar es copia de esta reproducción. En la copia de Panes de la Biblioteca del Palacio Real también aparece esta nota. Sin embargo, en vez de quedar sin fechar, está escrito 1522 como año de redacción, que como ya hemos visto, es imposible puesto que aún no había nacido Alva Ixtlilxóchitl. Según O’Gorman, las únicas copias en las que la nota aparece sin fechar, junto al ejemplar de Boturini conservado en Chicago, son los manuscritos del Archivo General de la Nación de México y el de la Real Academia de la Historia de Madrid²⁷.

B) *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España, desde el origen del mundo hasta la era de ahora, colegida y sacada de las historias, pinturas y caracteres de los naturales de ella, y de los cantos antiguos con que la observaron.*

Como apuntábamos al estudiar la procedencia del manuscrito, en la copia de Boturini y, en consecuencia, en todas las posteriores de las que se conoce su estructura interna, el escrito que sigue a la *Sumaria relación de todas las cosas* es la *Relación sucinta*, mientras que en nuestro ejemplar es la *Sumaria relación de la historia general*.

Sin divisiones internas, abarca desde los orígenes legendarios del mundo hasta el bautismo de don Fernando Cortés Ixtlilxóchitl y casamiento con doña Beatriz Papántzin. El manuscrito original consta de tres partes más que no han sido copiadas en esta versión, puesto que tampoco se encuentran en la versión de Boturini. Se trata de una dedicatoria inicial dirigida a

²⁶ ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 57. HÖLH 1990: 32.

²⁷ ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 393. La copia conservada en la Real Academia de la Historia de Madrid a la que se hace referencia no ha sido incluida en el inventario realizado en el apartado de “Obra”, ya que tan sólo posee interés por la coincidencia indicada. Para consultar el inventario completo de copias consultar: ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 237-243.

un prelado, un prólogo al lector y un apéndice final titulado *La guerra de Chalco y sucesos posteriores hasta la muerte del rey Nezahualcoyotzin* que no es obra de Fernando de Alva pero que le sirvió de fuente tanto para la *Sumaria relación* como para la posterior *Historia de la Nación Chichimeca*.

C) *Relación sucinta en forma de memorial de las historias de Nueva España y sus señoríos, hasta el ingreso de los españoles.*

Aunque sea una relación independiente, quien copió la obra omitió tanto el título como el subtítulo con el número de relación correspondiente (“2ª Relación”). Una vez más, en la copia de Boturini encontramos la misma característica.

La *Relación sucinta* está formada por doce relaciones, faltando la primera de ellas. Edmundo O’Gorman reconoce esa falta pero desconoce los motivos²⁸. Además, el manuscrito consta de otras tres relaciones o tratados independientes (no reconocidos como tales por O’Gorman, que los incluye en la relación número doce):

- *Rama y descendencia de los señores de México*. [p. 300]
- *Relación de los demás señores de la Nueva España*. [p. 304]
- *Relación del origen de los Xuchmilcas*. [p. 305]

Este manuscrito se caracteriza por terminar con una dedicatoria a uno de los virreyes de Nueva España:

“Esta relación he sacado, excelentísimo señor, de los nueve libros que estoy escribiendo de cosas de la tierra de más de dos mil años a esta parte, según está en la original historia de los señores de esta tierra, conforme lo he interpretado y los viejos, personas principales y doctos con quien yo he comunicado, me lo han declarado; que para quien lo entiende es tan claro como nuestras letras.

Suplico a vuestra excelencia reciba este pequeño servicio y se acuerde de los pobres descendientes de estos señores cuando se ofrezca ocasión que vuestra excelencia escriba a su majestad, que en ello recibiremos muchos bienes. Humilde criado de vuestra excelencia que su mano besa.

Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl.”

Diego Panes apunta que Ixtlilxóchitl, en el año 1610, tuvo que presentar declaraciones de testigos para probar su descendencia de los señores de Tetzaco. Fue entonces cuando escribe la *Relación Sucinta* y por eso la dirige al virrey, que era en ese momento don Luis de Velasco. Por eso hemos propuesto más arriba la fecha de 1610 como año de producción de esta Relación. Pero varió el Virrey: a partir de junio de 1611 fue fray García Guerra quien desempeñó el cargo. Sin haber visto atendido sus deseos, Ixtlilxóchitl se vio obligado a

²⁸ ALVA IXTLILXÓCHITL 1975: 58.

redactar la *Sumaria relación de la historia general* con una nueva dedicatoria, que Boturini ya no recoge²⁹.

Conclusiones

- 1- El manuscrito conservado en la Biblioteca Histórica está formado por tres obras independientes de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl:
 - *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España...*
 - *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España...*
 - *Relación sucinta en forma de memorial...*
- 2- Dicho manuscrito no está recogido en ninguno de los dos inventarios realizados por Edmundo O'Gorman y Manfred Höhl, en 1975 y 1990 respectivamente.
- 3- No se conoce ni el año ni el lugar de redacción, así como quién lo transcribió. Para ello, consideramos clave la marca de agua presente en los folios del manuscrito. De este modo, queda abierta la investigación.
- 4- Existen dos vacíos en su recorrido histórico, reconstruido a partir de los documentos adjuntos al manuscrito:
 - Desde su redacción (posterior a 1743) hasta que llega a manos de Alfredo Meabe en el último tercio del siglo XIX.
 - De 1899 en el Museo de La Plata, a 1954 en la biblioteca particular de José Luis Molinari.
- 5- Aun siendo una copia clara del ejemplar de Boturini, presenta características propias no encontradas en otra reproducción, como son el orden de las relaciones, la ausencia de los tres documentos finales y el alto número de erratas corregidas por una segunda mano.
- 6- Es muy probable que exista uno o más ejemplares intermedios entre el de Boturini y el conservado en la Biblioteca Histórica.

Bibliografía

ALVA IXTLILXÓCHITL, Fernando. *Obras Históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl. Tomo 1 y 2, publicadas y anotadas por Alfredo Chavero*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2011.

- *Historia de la Nación Chichimeca* (edición de Germán Vázquez). Historia 16, Madrid, 1985.

²⁹ Según cuenta Chavero en su introducción del segundo tomo de *Obras Históricas*: ALVA IXTLILXÓCHITL 2011, 2: 4

- *Obras Históricas* (edición de Edmundo O’Gorman). Universidad Nacional Autónoma, México, 1975.

BALLESTEROS GAIBROIS, Manuel. *Los papeles de don Lorenzo Boturini Benaducci*. En: *Documentos inéditos para la Historia de España, Vol. 5: Papeles de Indias*, Maestre, Madrid, 1947.

CÁCERES FREYRE, Julian. *Roberto Lehemann-Nitsche*. Instituto Nacional de Antropología, Castellví, Santa Fe, 1969.

CISNEROS GUERRERO, Gabriela A., MONCADA MAYA, J. Omar. “Proyecto de los ingenieros Pedro Ponce y Diego Panes para establecer una fundición de artillería en la Nueva España, siglo XVIII”. *Biblio 3W*, Vol. VIII, nº 447, Universidad de Barcelona, 2003.

COLLAZO, Jorgelina Graciela. *Colección Arqueológica Francisco Pascasio Moreno; pasado, presente y futuro*. Tesina de Licenciatura en Antropología, Universidad Nacional de Rosario, 2012.

HÖLH, Manfred. *Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y su obra*. Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1990.

TERUGGI, Mario E. *Museo de La Plata 1888-1988. Una centuria de honra*. Fundación Museo de La Plata, La Plata, Argentina, 1994.